



SKOLEEKSAMEN

AUT2RUSS

Autorisasjonsprøve i oversettelse.

Prøve 2: Oversettelse fra russisk til norsk

Dato: 11.11.2021

Tidsrom: 09:00 – 16.00

Antall timer: 7

Koordinator kan kontaktes av eksamensvakt på telefon: 55 95 93 33

TILLATTE HJELPEMIDLER:

Alle hjelpemidler er tillatt, inkludert bruk av internett. Intet samarbeid er tillatt. I forskrift for translatøreksamen pkt. 2. Utfyllende bestemmelser for § 6 skoleeksamen:

2.6 Teknisk utstyr og hjelpemidler

- *Eksamensbesvarelsen skrives på kandidatens egen maskin.*
- Det er tillatt
 - a) å bruke alle typer oppslagsverk, elektroniske medier samt internett
 - b) å bruke to skjermenheter under skoleeksamen
 - c) å benytte eksternt tastatur og mus, så lenge dette utstyret er kablet
- Det er ikke tillatt
 - a) å kommunisere med andre under eksamen, ved f.eks. bruk av epost, chat, mobiltelefon, o.l.
 - b) å ha klokke (verken analoge eller digitale) og mobiltelefoner tilgjengelige under skoleeksamen

Brudd på denne bestemmelsen betraktes som fusk/forsøk på fusk.

Antall sider, inkludert forside: 4

Russisk 2021 (Økonomisk-administrativ tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst som er et utdrag fra boken av A.S. Tsjanysjev *Pravovoe regulirovanie rabotsjego vremeni i vremeni otdykha v stranakh Skandinavii*. Moskva, 2016, side 18 - 19.

Translation brief: Oversettelsen er bestilt av en norsk fagforening som ønsker å kontrollere om opplysningene i boken samsvarer med realiteten og dermed kan anbefales til russisktalende medlemmer som ønsker å være informert om temaet.

Сущность режима гибкого рабочего времени (скользящий график) связана с изменением начала и конца рабочего дня, но при сохранении того же самого количества часов в неделю (например, с 8.00 вместо 9.00 до 16.00 вместо 17.00). Это также может означать и работу в течение нескольких дней в неделю вместо рабочей недели нормальной продолжительности при обязательном выполнении недельной нормы рабочего времени (например, 4 дня в неделю по 10 часов в день).

[...]

В большинстве графиков гибкого рабочего времени указывается на время обязательного присутствия работников на рабочем месте – так называемое «фиксированное время», обычно с 10.00 до 16.00.

Как правило, время начала и конца работы определяется работником в диапазоне от 8.00 – 10.00 до 16.00—18.00; оговаривается также диапазон продолжительности обеденного перерыва.

Общее количество часов, которое работник обязан отработать в соответствии с трудовым договором, достигается путем выработки «фиксированного времени», к которому присоединяются также часы по выбору в гибком диапазоне в течение согласованного периода. Этот период, известный как учетный период, обычно составляет четыре недели.

Такие графики предусматривают накопление избытка отработанных часов (в известных пределах) или же их дефицит, который переносится в следующий учетный период. Часы также начисляются в случае болезни или праздничных дней.

При внедрении графиков гибкого рабочего времени необходим предварительный диалог обеих сторон (работодателя и работников) с участием профсоюзов. Они должны установить: является этот режим добровольным или обязательным; какая система учета прихода на работу и ухода с нее будет использована (например, электронная); как учитываются случаи болезни, невыхода на работу или опозданий; методику выявления эффективности этих режимов.

После того как будут выяснены все обстоятельства, вводится испытательный период, длящийся, как правило, три месяца, для выявления и устранения возникающих проблем.

Эта организация рабочего времени имеет как достоинства, так и недостатки. В первом случае работники обладают большей свободой в процессе сочетания производственных и личных потребностей, не попадают в дорожные пробки во время обычного часа пик, улучшается также моральный климат в коллективе, уменьшается количество прогулов и опозданий на работу. Во втором случае возрастают административные издержки, увеличиваются дополнительные затраты на электричество и отопление.

Гибкое рабочее время удобно для тех, у кого есть постоянные обязательства во время рабочего дня (привести ребенка в школу или забрать его из школы), кому необходим дополнительный свободный день.

Russisk 2021 (Juridisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående dom som er et utdrag fra boken av Ella Paneyakh, Kirill Titaev, Maria Sjkjaruk *Traektorija ugovnogo dela: Institusjonalnyj analiz*, St. Petersburg, 2018, side 92 – 94.

Translation brief: Oversettelsen er bestilt av juridisk fakultet ved Universitetet i Bergen til bruk i en komparativ studie av strafferett i en rekke postsovjetiske land.

Merknad: teksten har blitt anonymisert av bokforfatterne, mens språket i dommen er autentisk, slik at enkelte språkfeil kan forekomme.

Грушанский В. Ф. <дата>, действуя в нарушение Федерального Закона Российской Федерации № 3-ФЗ от 08.01.1998 г. «О наркотических средствах и психотропных веществах», регламентирующего порядок оборота наркотических средств и психотропных веществ, около 17 часов 30 минут позвонил по телефону неустановленному лицу, сообщил о своем желании приобрести наркотическое средство. В ответ на это ему сообщили способ приобретения наркотического средства, после чего Грушанский В. Ф., зная о способе приобретения наркотического средства посредством предварительной оплаты через электронный счет, через банкомат «ПриватБанка», расположенный по адресу: <адрес>, перевел денежные средства в сумме 4000 рублей на счет неустановленного лица, для оплаты приобретаемого наркотического средства — героин, без указания конкретной массы. Затем, зная номер мобильного телефона, на который необходимо сообщить о намерении приобрести наркотическое средство, совершил звонок и сообщил о переводе денежных средств в сумме 4000 рублей, после чего неустановленное следствием лицо в ходе разговора сообщило Грушанскому В.Ф. о местонахождении наркотического средства - в почтовом ящике подъезда <адрес>. После разговора Грушанский В. Ф. направился по указанному неустановленным лицом местонахождению наркотического средства и около 20 часов 00 минут <дата> и незаконно без цели сбыта для личного употребления приобрел (путем покупки через закладку) пакет из прозрачного полимерного материала с пластиковым фиксатором горловины, внутри которого находилось вещество светло-коричневого цвета, в виде порошка и комочков, массой 2,5760 грамма, являющееся наркотическим средством - смесью, содержащей наркотические средства диацетилморфин (героин), 6-моноацетилморфин, ацетилкодеин, психотропное вещество декстрометорфан, а также кофеин, не являющийся наркотическим средством, психотропным, сильнодействующим или ядовитым веществом, что согласно «Перечню наркотических средств <...>, оборот которых в Российской Федерации запрещен в соответствии с законодательством Российской Федерации и международными договорами Российской Федерации, относится к наркотическим средствам», и в соответствии с Постановлением Правительства Российской Федерации № 1002 от 01.12.2012 года «Об утверждении значительного...» составляет крупный размер. Затем, Грушанский В.Ф., в период времени с 20 часов 00 минут по 20 часов 10 минут <дата>, продолжая свою преступную деятельность, [...] передвигаясь по улицам Великого Новгорода, незаконно, без цели сбыта, хранил при себе, для личного употребления, в правом боковом наружном кармане куртки пакет [...], до момента его задержания сотрудниками полиции <дата> около 20 часов 10 минут около 2-го подъезда <дата>.

Из приговора Новгородского городского суда

Russisk 2021 (Teknisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst som er et utdrag fra boken av Aleksandr Pantsjin *Summa bioteknologi*, Moskva, 2019, side 306 – 307.

Translation brief: Teksten skal oversettes til bruk i en brosjyre som skal deles ut på Lab-messen, arrangert av Melanor.

Рожденным с наследственными заболеваниями людям может помочь генная терапия. Чаще всего генетическое заболевание связано с тем, что в клетках человека не работает какой-то важный ген. Причем, как правило, это критично даже не для всех клеток человека, а только для их определенного типа. Например, фактор свертывания крови IX человека, нарушение производства которого приводит к гемофилии, вырабатывается в печени, а потом выбрасывается в кровь. Значит, при наличии упомянутого дефекта достаточно исправить геном клеток печени или хотя бы части из них. Не обязательно вмешиваться в работу каждой клетки.

До появления генной терапии гемофилию пытались лечить симптоматически – с помощью фактора IX из генетически модифицированных клеток хомяка. Клинические испытания показали, что полученный «рекомбинантный» белок ничем не уступает обычному человеческому фактору IX, и он нашел широкое применение в медицине. В клетках бактерий синтезировать правильный белок не получалось: фактор IX подвергается многочисленным модификациям внутри клеток человека и других млекопитающих при своем созревании, а у бактерий этих модификаций не происходит. К сожалению, из-за сложности технологии получения лекарства, инъекции концентрата фактора IX стоят довольно дорого. К тому же они дают лишь краткосрочный эффект (на несколько дней), плюс возможны побочные эффекты, связанные с резким увеличением количества фактора IX в крови после укола, и делать такие уколы приходится регулярно. Было бы очень удобно, если бы пациент мог решить проблему раз и навсегда – вылечить болезнь одной инъекцией.

При создании генной терапии гемофилии генетически измененные вирусы, лишенные способности вызывать инфекцию, доставляют рабочую копию гена фактора свертывания фактора крови IX в клетки печени человека. Вирус для доставки генов выбирают не случайно. Это должен быть такой вирус, который избирательно проникает в клетки определенного типа. Специфичность проникновения обусловлена тем, что вирус распознает особые белки, встречающиеся только на поверхности определенных типов клеток. Так, к примеру, ВИЧ направленно поражает клетки иммунной системы, а вирус гепатита – как раз устремляется в печень. У безобидных ГМ вирусов, используемых для генной терапии, возможности аналогичные. В итоге клетки печени человека начинают производить недостающий белок самостоятельно. [...]

В 2014 году были обнародованы результаты клинических испытаний, в ходе которых генная терапия улучшила состояние десяти пациентов с тяжелой формой гемофилии.